

Volume LXIII – 2010-2011



MÉLANGES

de l'Université Saint-Joseph

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH – DAR EL-MACHREQ
Beyrouth – Liban

MÉLANGES

de l'Université Saint-Joseph

Volume LXIII – 2010-2011

MÉLANGES

de l'Université Saint-Joseph

Volume LXIII – 2010-2011

Résumés/Abstracts	7
Objets de dévotion de la collection Michel Houry Jean-Pierre SODINI	19
The Dahrīs According to al-Jāḥiẓ Patricia CRONE	63
A Note on Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi' and his Function in Maintaining Caliphal Authority John DONOHUE s.j.	83
The Letters of Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi' A Large Buyid Collection Established from Manuscripts and Other Sources Klaus HACHMEIER	107
Prophets as Physicians of the Soul: A Dispute About the Relationship Between Reason and Revelation Reported by al-Tawḥīdī in his <i>Book of Delightful and Intimate Conversations (Kitāb al-Imtā' wa-l-mu'ānasa)</i> Frank GRIFFEL and Klaus HACHMEIER	223
Une approche philosophique de la dialectique chez Averroès : valeurs, usages et limites (en arabe) Fouad BEN AHMED	259
Les citations du <i>Commentaire moyen à la Rhétorique d'Aristote</i> par Averroès dans la traduction arabo-latine de la <i>Rhétorique</i> d'Aristote par Hermann l'Allemand Frédérique WOERTHER	323

La chapelle peinte de Kfar Chlaimane (Batroun – Liban) à la lumière de restaurations récentes	
Introduction Lévon NORDIGUIAN	361
Les fresques de l'église Saydet Naya à Kfar Chlaimane (XIII ^e siècle) Nada HÉLOU	369
The District of Lower Batroun (Lebanon) During the Time of the Crusades Part One: Kfar Chlaimane Ray JABRE MOUAWAD	411
Le voyage de Peter Sparnau et Lorenz Egen à Jérusalem et au Sinâï (1385-86) Marc DELPECH et Jean-Claude VOISIN	443
Tyr et Sidon aux XIV ^e et XV ^e siècles d'après les récits de pèlerins Pierre MOUKARZEL	489
Le psautier syriaque-garchouni édité à Qozhaya en 1610 : enjeux historiques et présentation du livre Joseph MOUKARZEL	511
CHRONIQUE D'ANTIOCHE	
La montagne d'Antioche et ses désignations. Réflexions sur l'apport des sources textuelles à la connaissance de l'histoire de l'espace urbain d'Antioche sur l'Oronte : le site de la ville Catherine SALIOU	567
RECENSION	
Irfan SHAHÎD (2009), <i>Byzantium and the Arabs in the Sixth Century</i> , Vol. II, Part 2: <i>Economic, Social, and Cultural History</i> , Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington (DC) Frédéric ALPI	579

Auteurs

Frédéric ALPI, Institut français du Proche-Orient - Beyrouth, B.P. 11-1424, Beyrouth, Liban.

f.alpi@ifporient.org

Fouad BEN AHMED, Établissement Dar el-Hadith el-Hassania (Institut des Hautes Études Islamiques), Av. Al-Zaythoun, n° 456, Hayy Ryad, B.P. 6549 al-Irfan, Rabat, Maroc.

souhaili2005@yahoo.fr

Patricia CRONE, Institute for Advanced Study, School of Historical Studies, Einstein Drive, Princeton, New Jersey 08540, USA.

pcrone@ias.edu

Marc DELPECH, SZ Bauhaus Universität, Coudraystr. 13a, 99421 Weimar, Allemagne.

marc.delpech@uni-weimar.de

John DONOHUE s.j., Holy Cross College, 1 College Street, Worcester, MA 01610, USA.

jifdonohue@gmail.com

Frank GRIFFEL, Yale University, Department of Religious Studies, 451 College Street New Haven, CT 06511, USA.

frank.griffel@yale.edu

Klaus HACHMEIER, Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie Referat V B 7 – Nordafrika, Naher und Mittlerer Osten, Scharnhorststr. 34-37, 10115 Berlin.

klaus.hachmeier@bmwi.bund.de

Nada HELOU, Université Libanaise, Faculté des Lettres et des sciences humaines, Département d'art et d'archéologie, Section II – Fanar, Liban.

nadaheloo@yahoo.com

Ray JABRE MOUAWAD, Lebanese American University, School of Arts and Sciences, Department of Humanities, P.O. Box 13-5053 Chouran, Beirut 1102 2801, Lebanon.

ray.mouawad@lau.edu.lb

Joseph MOUKARZEL, Université Saint-Esprit de Kaslik, Institut d'Histoire, B.P. 446 Jounieh, Liban.

josephmoukarzel@usek.edu.lb

Pierre MOUKARZEL, Université Libanaise, Faculté des Lettres et des sciences humaines, Département d'Histoire, Section II – Fanar, Liban.

pierremoukarzel@hotmail.fr

Lévon NORDIGUIAN, Université Saint-Joseph, Faculté des Lettres et des sciences humaines, Musée de Préhistoire libanaise, Rue de l'Université Saint-Joseph, B.P. : 17-5208 Mar Mikhaël – Beyrouth 1104 2020 – Liban.

lnordiguian@usj.edu.lb

Catherine SALIOU, Université Paris 8, EA 1571/UMR 8167 – Département d'Histoire, 2 rue de la Liberté, 93200 Saint-Denis, France.

catherine.saliou@laposte.net

Jean-Pierre SODINI, Université Paris I Panthéon-Sorbonne, UFR d'Histoire de l'Art et d'Archéologie, 3, rue Michelet / F-75006 Paris.

jpsodini@gmail.com

Jean-Claude VOISIN, UMR 7002, Nancy II-CNRS, 20 rue Jean Bauhin, 25200 Montbéliard, France.

jean-claude.voisin@if-algerie.com

Frédérique WOERTHER, UPR 76 – Centre Jean Pépin, CNRS, 7 rue Guy-Môquet, B.P. 8, F 94801 Villejuif Cedex.

frederiquewoerther@yahoo.fr

Résumés

Objets de dévotion de la collection Michel Khoury

Jean-Pierre SODINI

La partie de la collection Khoury publiée ici comprend trente et un objets de dévotion. Quinze relèvent du culte des stylites Syméon le Protostylite (ca 389-459) et Syméon du Mont-Admirable (521-592). Les dix premiers sont des jetons d'argile représentant un stylite, probablement Syméon le Protostylite, sur sa colonne, couronné par deux anges volant, une échelle prenant appui sur elle, et divers compléments de part et d'autre. Deux médailles en bronze médiévales inscrites au nom de Syméon du Mont Admirable complètent ce groupe. Trois autres objets offrant une image de stylite appartiennent à des productions plus rares (sceau en stéatite, bague en argent, médaillon en stéatite). Le reste de la collection se compose essentiellement d'eulogies en pâte rouge et en pâte blanche qui représentent des images liées à la Vie du Christ (Vierge à l'Enfant, Baptême du Christ, Adoration des Mages, Entrée à Jérusalem, Adoration de la Croix, Apparition du Christ aux pèlerins d'Emmaüs). Certaines d'entre elles, en pâte rouge, se retrouvent également dans les fouilles de Qal'at Sim'an. À part, un médaillon biface en plomb (Vierge et saint Michel) et le moule d'eulogie de saint Timothée. Deux ampoules extérieures à la Syrie du Nord (Asie Mineure, Saint-Ménas) complètent cette collection.

Les Dahrīs selon al-Jāhīz

Patricia CRONE

Plusieurs sources, datant du IX^e siècle mais aussi plus tardives, font référence aux Dahrīs et les décrivent comme des « impies » (*mullhids*), empiristes en termes d'épistémologie et matérialistes en termes de physique. À cet égard le témoignage d'al-Jāhīz s'avère unique, du fait même qu'il écrit à leur sujet en tant qu'*adīb* et non pas en tant qu'hérésiographe ou polémiste. Par Dahrīs il entend généralement les *aṣḥāb al-ṭabā'i'* et bien qu'il les considère sans doute comme des adversaires, il transmet une image assez précise tant de leurs croyances que de leur présence effective. Il ne saurait donc être question de les négliger en les considérant comme une construction hérésiographique, ce que serait probablement tenté de faire instinctivement le chercheur moderne qui les rencontrerait pour la première fois dans les sources.

Note au sujet d'Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi' et de son rôle
dans le maintien de l'autorité califale

John DONOHUE s.j.

Cet article entend servir d'introduction à la correspondance d'Abū Ishāq al-Ṣābi', haut fonctionnaire de l'empire et figure importante de Bagdad au x^e siècle. Secrétaire auprès de califes et de princes, puis rapidement promu à la tête de la chancellerie à Bagdad, ses nombreuses lettres étaient très prisées comme modèle de style épistolaire. Ayant fait l'objet d'une grande circulation, on en recense actuellement plus de 20 manuscrits. Elles constituent une source importante pour la période bouyide et montrent comment l'autorité du califat sunnite s'est maintenue en dépit de l'hégémonie des émirs shi'ites.

Les lettres d'Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi'. Une importante collection bouyide,
établie à partir de manuscrits et diverses autres sources

Klaus HACHMEIER

Cet article tente de reconstruire la correspondance du célèbre secrétaire Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi' (d. 384/994), qui fut, pendant de nombreuses années, à la tête de la chancellerie bouyido-caliphale à Bagdad. En se fondant sur 19 manuscrits ainsi que sur d'autres sources indirectes, l'auteur a pu reconstituer une collection de 523 lettres personnelles et officielles ainsi que des fragments de lettres. L'auteur aura ce faisant mis au jour la plus volumineuse collection de *inshā'* non seulement de l'époque bouyide, mais aussi des premiers siècles de l'Islam. L'article comprend une description et un stemma des manuscrits, une liste des lettres individuelles accompagnée d'un synopsis détaillé de leur contenu, ainsi que des références aux sources originales.

Les prophètes comme médecins de l'âme : une controverse au sujet
de la relation entre raison et révélation, rapportée par al-Tawhīdī

dans son *Kitāb al-Imtā' wa-l-mu'ānasa*

Frank GRIFFEL et Klaus HACHMEIER

La relation entre l'acquisition du savoir par le raisonnement philosophique ou par révélation était un sujet brûlant dans les cercles philosophiques au Moyen Âge arabe. Abū Ḥayyān al-Tawhīdī's (m. entre 400/1009-414/1023) consacre un chapitre entier (la 17^e nuit) de son *Kitāb al-Imtā' wa-l-mu'ānasa* à cette question. Il y commente plusieurs des idées qui circulaient à l'époque. En outre, ce chapitre contient une longue et vigoureuse réfutation des idées des *Ikhwān al-Ṣafā'*. L'article présente une traduction annotée du texte arabe.

Une approche philosophique de la dialectique chez Averroès : valeurs, usages et limites

Fouad BEN AHMED

Le but de cet article est de reconstruire la position du philosophe Ibn Rušd (595/1198) quant à la dialectique (*al-ğadal*) en tant que méthode philosophique. Le lecteur trouvera dans la présente étude une enquête sur les termes et les concepts qui forment l'art de la dialectique (prémisses dialectiques, questions, objets de recherche etc.). L'objectif de l'article est toutefois de mettre en évidence les fins et les valeurs qu'Averroès attribue à la dialectique et qui le conduiront à y minimiser le rôle d'*al-ğalaba* (la victoire). Il mettra cet art au service de tâches scientifiques spécifiques que l'art de la démonstration ne parvient pas à accomplir. L'auteur s'emploie à clarifier les raisons de la position réservée d'Averroès quant à l'utilité de la dialectique quand elle est traitée par *al-ğumhūr*. Éloigner la dialectique d'*al-ğumhūr*, la rapprocher des tâches théoriques et scientifiques, et mettre l'accent sur les valeurs universelles de cet art font partie des objectifs d'Averroès dans son *Commentaire Moyen à la Dialectique d'Aristote*. Il semble qu'il ait atteint son but en montrant l'utilité de certains arts alternatifs.

Les citations du *Commentaire moyen à la Rhétorique d'Aristote* par Averroès dans la traduction arabo-latine de la *Rhétorique* d'Aristote par Hermann l'Allemand Frédérique WOERTHER

Ce travail propose une édition des quatorze passages qu'Hermann l'Allemand a tirés du *Commentaire moyen à la Rhétorique d'Aristote* (= *CmRhét*) par Averroès, pour les insérer dans sa traduction arabo-latine de la *Rhétorique* d'Aristote. Cette édition prend en compte les trois manuscrits existants pour ces extraits : P (*Parisinus Latinus* 16673, saec. XIII), T (*Toletanus, Biblioteca Capituli*, 47.17, saec. XIII) et F (*Laurentianus, Plut. 90. Sup. 64*, saec. XV). Comme le *CmRhét* d'Averroès a par ailleurs été conservé dans sa version arabe, on a présenté en annexe un lexique latin-arabe des principaux termes employés dans ces passages. L'examen de ces extraits permet une meilleure compréhension des méthodes de traduction d'Hermann l'Allemand, tant au niveau lexical qu'au niveau syntaxique ; l'intérêt de ce travail réside également dans le fait qu'il pourrait permettre de reconstituer par rétroversion la copie arabe du *CmRhét* à partir de laquelle Hermann a réalisé sa traduction, et d'affiner peut-être ainsi l'édition arabe actuelle du *Commentaire* d'Averroès.

La chapelle peinte de Kfar Chlaimane à la lumière de restaurations récentes

1- Les fresques de l'église Saydet Naya à Kfar Chlaimane (XIII^e siècle)

Nada HÉLOU

2- Le district de Batroun (Liban) à l'époque des croisades.

Première partie : Kfar Chlaimane

Ray JABRE MOUAWAD

Ces deux articles s'inscrivent dans le prolongement des travaux de restauration effectués en 2008 dans la chapelle peinte de Kfar Chlaimane. Nada Hérou tente à travers une analyse détaillée des représentations peintes de la grotte-chapelle de dégager le programme qui aurait présidé à sa décoration. Celui-ci est essentiellement composé de deux représentations de la *Déisis*, d'une Vierge Allaitant, d'un saint cavalier militaire et d'une représentation énigmatique de saint Eustache. Ces fresques sont exécutées dans un style local datant de la deuxième moitié du XIII^e siècle. L'auteure tente aussi d'imaginer l'occupation de l'espace exigü de la grotte par un ermite. Ray Jabre Mouawad reconstitue l'histoire de la région où la chapelle de Kfar Chlaimane est située, répertoriant églises et châteaux des environs, et soulignant l'interaction entre les Francs et la population locale, melkite et maronite, aux XII^e et XIII^e siècles.

Le voyage de Peter Sparnau et Lorenz Egen à Jérusalem et au Sinaï (1385-86)

Jean-Claude VOISIN et Marc DELPECH

Parmi les très nombreux récits de voyages en Terre sainte au Moyen Âge, les journaux de Peter Sparnau de Thuringe et de Lorenz Egen d'Augsbourg ont la spécificité d'avoir été rédigés la même année. Partis tous deux de Venise en juillet et en août 1385, les deux pèlerins-voyageurs choisissent le même itinéraire maritime jusqu'à Alexandrie puis à travers le Sinaï, la Palestine, Chypre. Leurs itinéraires de retour se séparent à Rhodes. L'un revient par l'itinéraire maritime de l'aller alors que l'autre choisit la voie terrestre à travers l'Europe orientale et centrale. Ces deux voyages se complètent admirablement, tant dans les descriptions qu'à travers les types d'informations. Alors que l'un reste pragmatique et spontané (Egen), l'autre (Sparna) s'inspire des récits anciens, reprend les recommandations traditionnelles, analyse les coûts, la durée des étapes. Il écrit une sorte de guide à l'usage des futurs voyageurs. Ces voyages s'inscrivent dans une longue série et s'inspirent à leur tour du style et de certaines informations déjà rapportés tout en y ajoutant leurs propres expériences et sensibilité.

Tyr et Sidon aux XIV^e et XV^e siècles d'après les récits de pèlerinage Pierre MOUKARZEL

Au cours des XIV^e et XV^e siècles, plusieurs pèlerins européens sont passés par Tyr et Sidon. Leurs récits de voyage décrivent les lieux visités et fournissent des informations sur l'état des deux villes, de leurs populations, de leurs fortifications, de leurs ports et de leurs activités commerciales. Étant donné la rareté de la documentation arabe et européenne sur la structure urbaine de Tyr et Sidon à la fin du Moyen Âge, les récits de pèlerinage constituent une source historique importante. L'analyse des informations fournies, permet ainsi de poser les premiers jalons d'une synthèse historique de ces deux villes.

Le psautier syriaque-garchouni édité à Qozhaya en 1610 : enjeux historiques et présentation du livre Joseph MOUKARZEL

Le psautier bilingue syriaque-garchouni édité en 1610, au monastère Saint-Antoine de Qozhaya dans le Mont-Liban, est le premier livre imprimé dans la partie orientale de l'Empire ottoman ce qui témoigne de la vitalité de la communauté maronite à l'époque de la Renaissance. Cela étant dit, ce livre semble avoir été la seule production de cette imprimerie. En outre, au regard de la rareté des exemplaires conservés dans les bibliothèques d'aujourd'hui, il semble aussi qu'il aurait peu circulé. Cet article tente de mieux comprendre le contexte historique, religieux et technique de l'impression du psautier bilingue de Qozhaya. Il présente une étude codicologique du livre suivie d'une description de son contenu.

CHRONIQUE D'ANTIOCHE

La montagne d'Antioche et ses désignations. Réflexions sur l'apport des sources textuelles à la connaissance de l'histoire de l'espace urbain d'Antioche sur l'Oronte : le site de la ville. Catherine SALIOU

Les travaux de terrain récents et en cours sur le site d'Antioche sur l'Oronte sont en train de renouveler les connaissances sur la ville antique. Le dossier des sources textuelles mérite lui aussi un réexamen attentif et systématique. La ville d'Antioche est dominée par un massif imposant, divisé par un ravin en deux parties. Dans la littérature historique et archéologique moderne, le Silpius/Silpion, au sud, est distingué du Staurin au nord. La *Chronographie* de Malalas est le témoin le plus ancien de l'existence de l'oronyme « Silpion », toponyme littéraire érudit dont les occurrences n'apparaissent que dans les récits relatifs au passé mythologique d'Antioche ou à ses diverses fondations, où il n'est jamais opposé à un autre terme qui désignerait une autre partie de la montagne. L'oronyme « Staurin » n'est attesté pour désigner un élément du relief d'Antioche que dans l'œuvre de l'historien Procope, où il est opposé, non à « Silpion », mais à « Orokas(s)ias », qui désigne la partie du massif où se

trouve son point culminant, au sud du ravin. Le terme « Staurin » s'applique donc à la partie septentrionale de la montagne. Les connotations chrétiennes de cette désignation, dérivée du nom grec de la croix, sont évidentes. À l'inverse, le nom « Orokas(s)ias » renvoie au plus ancien passé religieux de la ville.

Abstracts

Devotional Objects in Michel Khoury's Collection

Jean-Pierre SODINI

The part of Dr Michel Khoury's Collection published here consists of thirty-one devotional objects. Fifteen of them are related to the cult of two stylites: Symeon Protostylite (*ca* 389-459) and Symeon of the Wondrous Mountain (521-592). The first ten are clay tokens depicting a stylite, presumably Symeon Protostylite, on his column, crowned by two flying angels, a ladder leaning against it, and different implements on both sides. Two bronze medallions labeled with the name of Symeon of the Wondrous Mountain, are also presented. Three others with stylite image belong to less frequent productions (steatite seal, silver ring, steatite medallion). The other objects are essentially tokens in red or white clay which offer images connected to the life of Christ (Virgin with the Child, Baptism of Christ, Adoration of Magi, Entry to Jerusalem, Adoration of the Cross, Road to Emmaus). Some of them, in red clay, have been also found in Qal'at Sim'an excavations. Aside, a lead medallion whose two faces are decorated (one by the Virgin, the other by Archangel Michael) and an eulogy mould of Saint Timotheos. Two *ampullae* coming from abroad (Asia Minor, Saint Menas) complete this collection.

The Dahrīs According to al-Jāhīz

Patricia CRONE

Many sources of the third/ninth and later centuries refer to Dahrīs, described as 'godless people' (*mulhids*) who were empiricists in terms of epistemology and materialists in terms of physics, but al-Jāhīz testimony is unique in that he writes about them as an *adīb* rather than a heresiographer or polemicist. By Dahrīs he usually means *aṣḥāb al-ṭabā'i* and though he certainly sees them as opponents, he conveys a vivid picture of both their beliefs and their presence on the ground. There can be no question of dismissing them as a heresiographical construct, which is probably the modern scholar's instinctive reaction on first encountering them in the sources.

A Note on Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi' and his Function in Maintaining Caliphal Authority

John DONOHUE S.J.

This article intends to serve as an introduction to the letters of Abū Ishāq al-Ṣābi', an important figure in 10th century Baghdad. Secretary to Caliphs and Princes and later head of the Baghdad Chancery, his many letters were in demand as models of epistolary style.

Because of their wide circulation 20 manuscripts of the letters are still extant. They offer some important details of the Buwayhid period and, according to the author, indicate how the authority of the Sunni Caliph was maintained under the hegemony of Shiite Amirs.

The Letters of Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi’
A Large Buyid Collection Established from Manuscripts and Other Sources
Klaus HACHMEIER

The article attempts to reconstruct the letter-collection of Abū Ishāq Ibrāhīm al-Ṣābi’ (d. 384/994), the famous scribe who for many years worked at the head of the joint caliphal-Buyid chancellery in Baghdad. On the basis of 19 manuscripts and other source material, it was possible to construct a collection of 523 private and official letters as well as letter-fragments. This makes the collection of al-Ṣābi’ not only—by far—the most voluminous collection of Buyid *inshā’*, but also the largest collection of the early Islamic period. The article includes a description and a stemma of the manuscripts, a list and detailed synopsis of the contents of the individual letters, and references to the original sources.

Prophets as Physicians of the Soul: A Dispute About the Relationship Between Reason and Revelation Reported by al-Tawḥīdī in his *Book of Delightful and Intimate Conversations (Kitāb al-Imtā’ wa-l-mu’ānasa)*
Frank GRIFFEL and Klaus HACHMEIER

The relationship between knowledge acquired through philosophical reasoning and that acquired through revelation was a topic that was hotly discussed in the philosophical circles of medieval Islam. Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī (d. between 400/1009 – 414/1023) devotes a whole chapter (the 17th night) of his *Kitāb al-Imtā’ wa-l-mu’ānasa* to this question. Al-Tawḥīdī’s text adds and comments on many of the ideas and concepts circulating at the time, and, most remarkably, contains a long and vivid refutation of the ideas of the *Ikhwān al-Ṣafā’*. The article offers a full and annotated translation of the Arabic text of the chapter at stake.

Averroes’ Philosophical Approach to Dialectics:
Values, Usages, and Limits
Fouad BEN AHMED

The purpose of this article is to reconstruct the position of the philosopher Ibn Rušd (595/1198) regarding dialectics (*al-ġadal*) as a philosophical art. This study offers first a detailed survey of the terms and concepts of which the art of dialectic consists, such as dialectical premises, issues, subject of enquiry and topics, induction and syllogism. However, the target is to highlight the ends and values of dialectics from a philosophical point of view. Those led Averroes to reduce the role of *al-ġalaba* (the victory) in dialectics, reserving the latter to

specific scientific tasks, which the art of demonstration cannot or can only hardly accomplish. The author's intention is to clarify the circumstances of Averroes' 'reserved' position concerning the usefulness of dialectic when it deals with *al-ğumhūr*. Keeping dialectics away from *al-ğumhūr*, bringing it to the theoretical tasks, and focusing on the universal values of this art were among the objectives of Averroes in his *Middle Commentary on Topics*. It seems that he reached his goal by showing the usefulness of some alternative arts.

Excerpts from Averroes' *Middle Commentary to Aristotle's Rhetoric* in the Arabo-Latin translation of Aristotle's *Rhetoric* by Hermann the German Frédérique WOERTHER

This article offers an edition of the 14 passages Hermann the German has drawn from Averroes' *Middle Commentary on Aristotle's Rhetoric* (= *CmRhet*), in order to include them in his own Arabo-Latin translation of Aristotle's *Rhetoric*. The present edition takes into account the three extant manuscripts for these excerpts: P (*Parisinus Latinus* 16673, saec. XIII), T (*Toletanus, Biblioteca Capituli*, 47.17, saec. XIII) and F (*Laurentianus, Plut. 90. Sup. 64*, saec. XV). Since Averroes' *CmRhet* has been preserved in its Arabic version, a Latin-Arabic glossary of the major terms used in these passages has been appended at the end of the article. The analysis of such extracts allows for a better understanding of Hermann's translation method both lexically and syntactically. The interest of this article lies also in the fact that it might enable us to reconstruct by retroversion the Arabic version of the *CmRhet* used by Hermann for his translation and hence to refine the current edition of Averroes' *Middle Commentary*.

The Painted Church of Kfar Chlaimane (Batroun – Lebanon) in Light of Recent Restorations

1- The Frescoes of Saydet Naya Church in Kfar Chlaimane (13th Century)

Nada HÉLOU

2- The District of Lower Batroun (Lebanon) During the Times of the Crusades.

Part One: Kfar Chlaimane

Ray JABRE MOUAWAD

The two articles owe their inspiration to the restoration of the painted church of Kfar Chlaimane undergone in 2008. Through a detailed analysis of the wall paintings, Nada Hélou tries to retrieve the iconographic program adorning the walls of the cave-church. It is mainly made up of two representations of the *Deisis*, a suckling Virgin, an equestrian saint as well as an enigmatic figure of Saint Eustace. These frescoes have been executed in a local style dated to the second half of the 13th century. The author tries also to figure out how the tiny space of the cave could have been occupied by a hermit. Ray Jabre Mouawad, reconstructs the history of the region where the chapel of Kfar Chlaimane is located, listing churches as well as castles in the neighborhood and showing the interaction between the Franks and the local population, whether Melkites or Maronites, during the 12th and the 13th centuries.

The Travel of Peter Sparnau and Lorenz Egen to Jerusalem and Sinai (1385-86)

Jean-Claude VOISIN and Marc DELPECH

Among the numerous medieval travel accounts to the Holy Land, the diaries of Peter Sparnau of Thuringia and Lorenz Egen of Augsburg were written in the same year. This is a rare circumstance and offers the interesting opportunity to compare their respective accounts. The two pilgrim travellers left Venice in July and August 1385 respectively, chose the same route to Alexandria via Rhodes by sea, then on through the Sinai to Palestine. On the way back, they both first went to Cyprus and then Rhodes, where their itinerary diverged. Egen returned on the same route they had come. Sparnau chose to take the land route through eastern and central Europe. The two travel accounts complement each other superbly, both in regard to the descriptions and to the type of information they contain. While Egen remains pragmatic and spontaneous, Sparnau draws his inspiration from older accounts, which he follows in content and style in that he gives the traditional recommendations, analyses the costs and the length of the various segments of the journey etc. He writes a kind of guide book for future travellers.

Both travel accounts are part of a long series of reports which they imitate in style and in content, but in which their authors, at the same time, instil their own experience and sensibility.

Tyr and Sidon in the 14th and 15th Centuries According to the Pilgrimage Accounts

Pierre MOUKARZEL

During the 14th and 15th centuries, several European pilgrims passed by Tyr and Sidon. Their accounts describe the two cities and provide information concerning their situation, their fortifications and their inhabitants, their ports as well as their commercial activities. Because of the scarcity of information on the urban structure of Tyr and Sidon in Arabic and European sources in the late Middle Ages, such accounts should be considered as a valuable historical source. The analysis of the information they provide should constitute a milestone towards a history of these two cities.

The Syriac-Garshuni Book of Psalms Edited in Qozhaya in 1610: Historical Context and Presentation of the Book

Joseph MOUKARZEL

The bilingual Syriac-Garshuni Book of Psalms, edited in 1610 at the monastery of Saint Anthony in Qozhaya (Mount-Lebanon), is the first book ever published in the Eastern part of the Ottoman Empire and this bears witness to the vitality of the Maronite community during the Renaissance period. However, it is worth noting that this book was the only work produced by this printing press, and few extant copies are preserved in libraries today. The aim of this article is thus to explore the historical, religious and technical aspects of its publication. It also provides a codicological study of the Book as well as a synopsis of its content.

ANTIOCHIAN CHRONICLE

The Mountain of Antioch and its Designations. Remarks on the Contribution of Textual Sources to the Knowledge of the Urban Space of Antioch-on-the- Orontes: The Site of the City

Catherine SALIOU

Recent and in-progress fieldwork in Antioch-on-the-Orontes is shedding new light on the antique city. Textual sources also deserve reappraisal. The mountain which rises over the city is divided into two parts by a ravine. One is often referred to by modern archaeologists and historians as the “Silpius” (“Silpion”) and the other as the “Staurin”. However, in the ancient sources the name “Silpion” is never cited simultaneously with “Staurin”, and there is no indication that the name “Silpion” applies to one precise sector of the mountain. The oldest mention of the name “Silpion” occurs in Malalas’ *Chronography* (ca 532). In ancient literature, the word “Silpion” does not play the role of an “in use-toponym”, but rather of a “literary toponym”, which appears exclusively in contexts related to the legendary past of the city—and may even be a testimony about a very ancient past or even fiction. By contrast, the distinction between Staurin and Oroka(s)ias does appear in Procopius’ works in the mid-sixth-century. These two names given to two sectors of the mountain exemplify the double identity of Antioch in this period—Christian and at the same time self-conscious of its pagan past.